

# LA DONSAYNA.

12.

16 DE FEBRER DE 1845.



DESPEDIDA

DE LA DONSAINA.

**Yo, Vaoro y un'atre.**

*Vaoro.*—Bon dia, señor Sueco; así vine á que asente en la seua *Donsaina*... ahí té un duro, tórmen el cambi...

*Yo.*—Aséntat primer en la cadira, si vols, y després parlarem d'aixó.



L'atre.—També venia yo á ferli la mateixa demanda, perque la meua dona no'm deixa viure, sempre pensant en la...

Yo.—Pues entonses d'una pedrada matarém dos pardals. *No ha lugar.*

Vaoro.—Cóm que no hiá *lugar*? y aixó per qué?

Yo.—Perque la pobra *Donsaina*... el dumenche que ve... *requiescat in pase.*

Vaoro.—Atre carat!... pos ham arribat nosatros á temps!

L'atre.—¿Tú creurás que meu pensaba aixina mateix?... si les dones son el dimoni!... ¡faena anem á tindre yo y la meua Chesualda!

Vaoro.—Pero vosté eu diu aixó de veres? vamos, no mos fasa parlar, y prenga les sis pesetes...

Yo.—Si es que't donen pena, deíxales ahí damunt de la taula, pero

De huí en huit dies

Donen fi les nostres sinfonías.

Vaoro.—Ell encara meu farà creure! ¿Y no podem saber el motiu de haber parat tan en sec, cuant, segons vostés diuen, tenen tant de suscriptor, sinse contarmos als dos que veníem ara de refors?

Yo.—El motiu es ben sensillo: En este mon tot s'acaba...

Vaoro.—Manco els treballs, y perdone que li talle el dir.

Yo.—No hiá *prinsip*i que no tinga fi...

V.—Machorment en un temps com este, en que les pepitories van tan escases, y que al sentir la oloreta... ¡eh! quéli pareix, compare?

L'atre.—A fé que es chansa, Vaoret!

Yo.—La *Donsaina* no podia tampoc ser eterna, perque es nesesita tindre gran buf y molta forsa en lo pulmó pera ferla sonar, y yo com m'ha que-



dat á soles, y per atra part, estic també un poc dañat del pit.....

V.—Anem, aixó es que trata de anarsen á Sueca á vore la costella y als amigachos...

Yo.—Ganetes tinc, perque estic ya hasta la coroneta dels *garbansos* y de les atres guilindaines de este terreno; pero no es solaments aixó lo que fá callar per ara la orquesta donsainil, sino el desich de complaure als suscritors.

V.—Bon modo es eixe!... ¡deixárselos en la mel en la boca!

L'atre.—¡Y á la meua Chesualda feta un llucuet, y en perill... de lo que vosté no sap; pues me la deixí en un estado interesante!

Yo.—Aixina s'encontra ara, si ham de creure als paperots de *estrangis*, la reina de Inglaterra...

L'atre.—Encara qu'es mala comparansa; pero deixemse estar de tabalets, y tornem á la *Donsaina*. ¿Qué que vol donarlos als suscritors pera compláurelos?

Yo.—Primerament les gracies y el número qu'els falta, y d'así un poc de temps un'atra música de mes gust y de millor armonía; perque asó de ara no ha segut mes que un ensayo, una probeta; y com estém agraits á les simpaties que mos manifesten, y á la pasensia que han tingut en oir les insulses tocates de un instrument tan aspre y tan difísil de templar, volem vore si arreglarém un paperet en tota forma, que siga digne de les persones á qui tratém de dedicar-lo.

Vaoro.—¿Pues qué acás eixe paperet nou no será també en valenciá, y dedicat als llauradors y á la *gente del pueblo*?

Yo.—*Por supuesto* que sí. Ya saps tú que yo m'ha criat entr'ells, y sempre m'han fet mes goch les espardeñes que les sabates.



L'atre.—Y cóm se titulará? Li'hu pregunte pera dírlu á ma muller; al manco vecham de contentarla en esperanses.

Yo.—Allá vorem; per de pronte no't puc dir mes que l'apellido, que será: *Poco dinero, verdades gordas, y caiga el que caiga.*

Vaoro.—Ya pot asentarnos á mí y al meu compare desde ara en eixa llista del *poco dinero*...

Yo.—Lo que podeu fer, si vos pareix, es alsarse de la cadira, y pendre el vent, porque yo tinc molts caps aon atendre, y vosatros esteu d'espay segurament. No tingau que dir res d'este proyecte, per si acás les circunstancias el feren mudar á un home de pensar.....

L'atre.—Tot manco aixó. Pense no mes en la meua dona, y considere lo que li tinc dit. Sobre tot escriga forsa de cuentets...

Vaoro.—No estén pera cuentos, compare; veritats es lo que debem buscar; que ya es temps de que la chent óbriga els ulls, y conega quí es cada ú. Bo seria també que en eixa atra musiqueta mos pegara en cuant en cuant algunes flautaetes sobre *las cosas del dia*...

Yo.—Cabalment eixa será la prinsipal solfa, y si la musa sopla un poquet, tal volta, tal volta en esta última tocata de la *Donsaina* farem una probatura per despedida.

Vaoro.—Sí que m'alegraria; porque á nosatros els llauradors mos agrá molt tot alló que vosté sol dir, «del gafaut, y de la sartén del mango, y de las uñas largas;» y alló atre de «que ellos se comen los trosos, y al pueblo le dan los huesos,» etc., etc., etc.

Yo.—Calla, que sinse pensárteu m'has donat pasta pera fer les coques... Vorem lo que eixirá.

Vaoro.—Verdades gordas...

L'atre.—Y caiga el que caiga...



Vaoro.—Y poco dinero...

L'atre.—Son tres cosas distintas...

Yo.—Y á la izquierda un cero...

S.

### Contestasió de Pascualo Ratolí á Sento Beseroles (1).

Rusafa de Valensia á sis de Setembre  
del mismo año.

Llechint la meua Peransa  
El dumenche per la nit  
La carta que m'has escrit  
Desde Barsella de Fransa,  
Acudí tan gran ramat  
De chent del poble y de l'hórta,  
Qu'em vach vore presisat  
A tancar, Sento, la pórtta.  
Perque mos dius unes coses,  
Que aquell que no les pot veure,  
Casi casi está per creure  
Que son pataques, y groses.  
¡Válgam el *Niño Jesus*  
*Con su corona y los clavos!*  
¡Aón s'ha vist dir als cuens *sus*;  
Y tal volta als gosos chavos!  
¿Pues qué no sap eixa chent,  
O eixe poble majadero,

(1) El sobre de la present carta estaba escrit en estos términos: «A Don Visiente Beserolas, español estranquero» en FRANSA.

El de l'anterior dia aixina: PROVINSIA DE ESPAÑA. «Al señor Pascualo Ratolin, labrador de tierras y campos, y otras cosas.» En PINEDO DE RUSAFA.



Que de llevant á ponent  
*No hay honra como el dinero?*  
 ¡Vaya, vaya, que es capricho  
 Molt raro y particular,  
 Fer igual un duro á un chicho,  
 Que no sapmes que lladrar!...  
 També té quatre bemols  
 Que eixos *muixús*, en qui et trates.  
 Traguen noms á les tomates,  
 A l'ansisam y als fesols.  
 Pues les bromes y les pulles  
 De qu'en la carta mos parles,  
 Es, Sento, millor gastarles  
 En lo llorello y les chulles.  
 Qu'encara que sempre es mengua  
 Murmurar y fer el ase,  
 Al manco en *chent* de esta clase  
 Pot ú embrutarse la llengua.  
 Yo no sé tú com teu fas,  
 Si á comprar vas á la plasa,  
 Pues deus tornarten á casa  
 En lo cabás baix del bras.  
 Perque de veres ó chances,  
 Parlant en eixe *flam flim*,  
 Pendrás les figues per panses,  
 O les ñesples p'el raim.  
 Que aon s'entén *poar* per peres,  
 Y es diu *garses* á les chiques,  
 Farán de les sopes miques,  
 Y de un ramás dos graneres.  
 ¿No pensen els de Barsella  
 Qu'es casi tan gran desbarro  
 Dirli *tabac* al sigarro,  
 Com á la pipa sistella?  
 ¿Quín home pot pendre á bones  
 Que al aigua diuen *dalló*.



Y madames á les dones  
 Com si foren de cartó?  
 Tampoc me es ya estrañ á mí  
 El vore sempre als francesos  
 Tan envinagrats y ensesos,  
 Cuant li diuen *ven* al ví;  
 Que aquell que no siga lerdo  
 Deu estar ben persuadit  
 Que el got que obedix al crit...  
 «Si te he visto no m'acuerdo.»  
 Y he aquí, Sento Beseroles,  
 El motiu perque veus tú  
 P'el carrer tant de *muixú*  
 Ballant y fents cabrioles.  
 Pues y aixó del *dichuner*  
 Fartant sinse fré ni bos,  
 ¿No veus que está tan curios  
 Com el dirli á la mar *mer*?  
 ¿Y esta es la bona criansa  
 Per la que autors incapasos  
 Mos venen unflant els nasos.  
 Alabant tot lo de Fransa?  
 No sé cóm tan instruit  
 Hiá qui fá al poble fransés;  
 Cuant pera dir huit y huit  
 Es posa en la boca el *ses*.  
 Que eixe modo de parlar  
 Con un *lenguaje tan franco*,  
 Sols es propi y peculiar  
 De chent de poc mes ú manco.  
 Mas deixando aparte esto,  
 Lo que así mes ha chocat  
 Es, Sento, eixa llibertat  
 De besarse en *cualquier puesto*.  
 Perqu'es ben sert y segur,  
 Parlant én bónes raons,



Que aixó té mes pimentons  
 Que no alló del *pom da mur*.  
 ¡Si hagueres vist les rialles  
 D'esta femenil jamansia,  
 Al oir llechir qu'en Frància  
*Se besaban por las calles!*  
 Ha mogut mes gran tumulto  
 En ma casa aixó del bes,  
 Que la lley del clero y culto  
 Mourá enguañ en lo Congrès (1).  
 La una em solta, atra m'agafa  
 Pegant brincos d'alegría,  
 Preguntantme cuánt vindria  
 Eixa moda per Rusafa.  
 Perqu'es presís confesar  
 Que así els fadrins y fadrines  
 També solen morrechar  
 P'els corrals y per les cuines.

. . . . .  
 . . . . .  
 Mes vech qu'em tallaré els dits,  
 Si no solte la corbella,  
 Perqu'en la carteta aquella  
 Hiá una ferracha hasta els pits.  
 Y així, obrint la boca un pam,  
 Sols te diré una paraula:  
 Que tinc ya l'arrós en taula  
 Y m'estic morint de fam.»  
 Conque, adios... solta eixa terra,  
 Y víneten capa el Grau,  
 Que mes que Barsella en guerra  
 Val un mich armut en pau.  
 Tira el comers dins lo port,  
 Y feste á la vela luego,

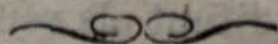
(1) ¡Eu! que el tal Ratoli pareix que sentia vindre la troná.



Que si el conte t'ha eixit tort,  
Sempre es millor tórt que sego.  
Perque en eixa Babilonia  
Aon has parat de rebot,  
Encara qu'et sobre tot,  
Et falta la teua Antonia;  
Que está molt plorosa y tendra,  
Pensant mes en lo seu Sento,  
Que no en alló del *memento*,  
Que diuen al pendre sendra.  
*Y sin saber cuándo ú cómo*  
Si tardes molt en tornar,  
*Visantet... memento homo...*  
Qu'en *polvo* t'has de tornar.

S.

## ¡LO QUE SOM EN ESTE MON!!!



*Mortus est qui non rebeccat.*

El cor nunca es traïdor. Desde que resibirem la notisia de la última enfermetat del agüelo Menti-reta, mos se posá una espina atravesada no sabem aón, y pareix que véem vindre de llunt el temporal, que acaba de anunsïarmos el correu d'ahir de matí. *Nuestro apresiabile y dignísimo colaborador... ya no existe!!!...* el dumenche pasat al toc de l'ave María pegá la última boquechada, y picá de soleta capa el sementeri de Pinedo, en mich de tota la seua paréntela y de atres varios amics que l'han assistit hasta els postres, quedant edificats de la resignasió y conformitat del difunt desde que tancá els ulls hasta



que s'el deixaren plantat com un sep en la *viña del silencio*.

Confesém francament que esta notisia mos ha consternat sobremanera, perque hómens del temple del agüelo Mentireta no solen encontrarse en tanta facilitat per lo mon...

Así tenen vostés la carta fatal, que conté una ocurrencia tan trista y deplorable:

«Hoy dimecres, á dotse del mes.

Señores tocadores de la *Donsaina*.

M'agüelo s'ha mort... Deu que l'hacha perdonat! Tenia setanta huit anys y pico, es cuidaba molt poc, treballaba masa de cap, y al últim li han faltat les cames, y ha caigut de quatre... ¡moltes llegües que mos porte d'alvantage!.....

Lo pichor de tot es que no mes mos ha deixat... en lo mon, y en lo barret al tos (1)...

Entr'els paperots que tenia sempre en les mans, s'han encontrat les sigüents apuntacions, que per encárrec espesial del difunt els remitix á vostés el seu net y parroquíá de la *Donsaina*

*Pere Mentireta.*

---

En la plana que seguix podrán ferse cárrec els nostres suscritors dels documents espresats en la comunicasió anterior, cuya lectura mos ha fet derramar llágrimes com á chínchols, al vore cuán presents ha tingut hasta l'última hora als seus amigachos... «¡Oh tú, agüelo sábio y virtuoso! ¡honor y gloria de Pinedo y sus contornos!... desde la mansion de los justos, en cuyo primer piso te encuentras (2), dirige una

(1) Com solen quedarse tots los fills dels literatos.

(2) Si ham de creure al tio Bernardino el arriero de Ibi.



mirada de compasion *cap'así baix...* y hasta que nos veamos por allá arriba.»

---

## NOTA RESERVADA.

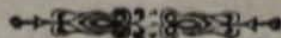
---

Si em muic... qu'em soterren... y despues... p'el primer correu... este full de paper... li encarregue á Peret... que l'envie á Madrid... á la redacció... de la *Donsaina*... y qu'els done... molts recaos... de part... de... *ay! que me muero!* . ¡gloriós... Sen Valero!!!

---

---

## LOS MISTERIOS DE PATRAIX.



MAYSTREYLLO SYSTELLY.

MISTERIO SESTO.

KAYTTARCHOINA RRIMMANGLATA.

CATARROCHA DESCUBERTA.

*Thutyon ly wayviento tendryqui sius lác tacóyrreto della zappattyerni quiel ttoykandio rropia dillyo ppoyblussien nommyncletto Ppaytraclyxt seyn truopexierny illochio ttémpyorrria kyen hunyo edderryngfisyo thutyon meyrriomorrialby appelyddito Rryanka Pynios...*

Tot lo mon deu tindre á la sóla de la sabata, que molt propet (com si diguerem tocant roba) del poble de Patraix, s'encontraba antiguament un edifisi memorable, conegut baix del nom de ARRANCA-PINOS (1).

---

(1) Al aplegar á Arranca-Pinos li degué tal volta acometre algun acident que no'l deixaria pasar avant en la seua traducsió, y que mos ha privat desgrasiadament de saber la sórt de la pobra Marieta, del tonell del tio Pere, y del tunante del tort de Sardinola. Pero encara podia ser que p'el temps ixquerem de ductes.



## MALA ACCSIO ES, PERO YA ESTA FET.

No ham pogut resistir al desich de obrir la carteta qu'el amigacho Batiste mos deixá l'atre dia damunt de la taula, pera que la tirarem al correu en compaña de la nostra correspondensia; y á fi de qu'el *secret* estiga mes ben guardat... publicuemlo al só del tabal y la *Donsaina*:

## CARTA DE BATISTE MOSCATELL

AL SEU AMO

### VENTURETA SEBOLLA.

—  
Corte de Madrid,  
A nou de Febrer,  
Y á les deu de la nit.

Mi mas astimado So Ventura: Primeramente m'alegro d'estar bueno, qu'es lo prinsipal; y en acabando paso á desirle que «las cosas de palasio andan muy aspasio.»

El negocio de mi acolocasion s'ancuentra encara sin escomensar; s'ha encarregado d'avivarlo un tal Don Cuan, que tiene mucho maneco y suele sacar algo para d'alguno; veremos en lo que para la cantada esta, poro si tarda mucho, decaré los papeles en cualquiera banda, y capa Sueca falta quente, porque de los quinse duros que usted me decó para el viaque, ya en van quedando pocos, y eso que á Don Cuan no le tengo dada ni tan-sixquera una peseta (1).

Estoy muy desincomodado con los amos del cotarro este, porque yo me feguraba que no mas era aple-

---

(1) Si les panses d'este moscatell son com les mentires, grosetes serán.



gar aquí, meter la mano en la paella, y traure raca; y ahora veyo que naide s'anrecuerda de uno, sino para que les haga l'asqueneta, y despues «si t'ha visto, no't conec.»

Nosotros no mas somos buenos para ficar papeletas en las votadas, y trencarnos las canillas buscando votos para ganar las lecciones; poro la porga se la maman siempre los otros, que no han trabacado una pisca, ni han hecho mas que «obrir la boca, y caerles dentro las bacoras.»

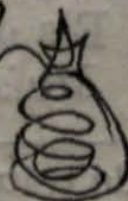
Ya me voy desengañando del mundo; y si no m'alcanza nada, como pudiera suseder, no farán poco si me vuelven á pillar en la casa de la Vila. «El que tenga cucos que pele fulla.»

Dígale ustet á la meua Sabastiana, que ha visto á la Reyna, que és muy guapa, poro que no tinga selos, qu'el seu Batiste es hombre de fiar. Tambien ha visto el palasio, y un millon de colomitos, que van revolando por arriba, y las asesiones de las Córtes, y otros que no son colomitos, que van revolando por debaco...

Yo no mas miro y callo; pues encara que pareisco tonto, no me s'ascapa nada, porque el dicho dise:

«Si els coloms veus á parelles  
Por delante y por detrás,  
Pensa mal, y asertarás...  
Si son mascles ó femelles.»

En fin, d'aquí á poco no falta mucho, y hasta entonses «salut y l' arrós caro» es lo que le deseya su mecor amigo.

Batiste Moscatell 



P. D. Presipite ustet mis defectos y esprisiones á toda la cuadrilla; y muchos recaos de Don Cuan, y dise que tiene ganas de conoserlos presonalmiente (1).



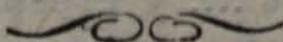
### EPÍGRAMA.

Una que li dien Llusia,  
De brasero en Tomaset,  
A pegar un pasechet  
S'en aná capa la Rusia:  
Y al temps de aguaitar el nas  
P'el portal de Petersburgo  
Els digué este taumaturgo:  
*Muixur y madám... atrás.*

(1) Y de tráurelos els cuens.



## TABALET.



Es farien vostés mil creus de vore la correspondència donsainil: tota ella es en vers, *y digo*, versets d'eixos que li fan posar el cap baix l'ala, y amagarse darrere la porta á la pobra musa del Chúquer.

La ú mos comensa la seua epístola dient:

Esta carta franquechada,  
Ya que té pagat son preu,  
No mereix qu'es remitixca  
Al Micalet de la Seu.

L'atre mos se despencha en estos termes:

Pera enterar á la chent  
D'un llans molt orichinal  
C'ha pasat en Ontinient,  
No hiá millor instrument  
Que la Donsaina y tabal.

Y luego este mateix mos referix un fusilament molt singular, en que la víctima ha segut un banc de pedra-picá, contra cuya *inosente* testerola es dispararen ara temps arrere una porsió de trabucaes. ¡Pobret! Deu que l'hacha perdonat.....

També hiá qui li pega per lo sentimental, y nos encaixa algun epitafio, *como por ejemplo*:

Apretat com el panfigo  
S'encontra así soterrat  
U que vá ser abogat,  
Y en chamay pasá del *Digo*.

Fiel de-fechos d'uns poblets  
Era el que así baix reposa:



En lo fiel no va ser cosa,  
Mes fon, en cámbi, èn los fets  
Notabilitat..... y grosa.

En una paraula:

Es un horror, una fúria,  
L'afisió á la poesia  
Qu'es desplega huí en lo dia  
*En las márgenes del Túrria.*

Y ya que tots parleu en vers, allá va també un  
*epitafiet* de la musa dels arrosos, que mes de quatre  
al llechirlo es riurán per baix lo nas, com qui diu:  
*Ego sum.*

Plé de flocs y guilindaines  
Descansa en este atant  
U d'eixos del *gafant*  
Que mos sampen les Donsaines.

## ADVERTENSIA.

Tota volta que esta música va ya de remat, els si-  
ñors comisionats que tinguen fondos perteneixents á  
esta redacció, y que esperaben el nostre avis pera  
remitirlos, poden verificaro quant els vinga bé, rete-  
nintse per supost els drets de comisió, gastos de cor-  
reu, y cuansevol atre que la nostra impertinencia els  
hacha ocasionat, resibint al mateix temps les gracias  
de la nostra part per el obsequi qu'els ham mereix-  
cut, y que mos posa en la grata obligació de servir-  
los en tot quant puga estar en la má d'uns pobres  
donsainers.

També advertim que contra lo que manifestarem  
en lo prospecte s'han admitit en alguns puestos sus-  
crisions per sis mesos; y els que s'encontren en este  
cas, deuen ser reintegrats del trimestre sobrant en lo  
mateix puesto aon tenen fet el pago.